

СИНИИ ЕВА ЛЕГЕНДА

В ФОЛЬКЛОРНЫХ И РУКОПИСНЫХ ТРАДИЦИЯХ



БЛИЖНЕГО ВОСТОКА, БАЛКАН И ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ



הוזה וישרה ורבקה ורדה

לית ובל בת ויהי תועה
לא תחיה כסופה
תחיה כסופת אל
תחיה לא כסופת

מלמדת בית

אליה לא ישן
אם שר
אנסתם על
צמח מני ברז

אדם
אברום
צחק
עקב

כסופת לא תחיה
אל כסופת תחיה

כסופת וסכופת כסופת

כסופת לא תחיה
אל כסופת תחיה

Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН

Институт славяноведения РАН

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»

Институт классического Востока и античности

Факультет гуманитарных наук

СИСИНИЕВА Л Е Г Е Н Д А

В ФОЛЬКЛОРНЫХ
И РУКОПИСНЫХ ТРАДИЦИЯХ
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА, БАЛКАН
И ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ



МОСКВА «ИНЛРИК» 2017



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 17-04-16158д (не подлежит продаже)

Ответственный редактор:
член-корреспондент РАН А. Л. Топорков

Редколлегия:
Т. А. Агапкина, А. К. Лявданский, А. Л. Рычков, Е. Б. Смагина

Рецензенты:
доктор филологических наук В. Л. Кляус
доктор филологических наук И. А. Седакова

**Сисиниева легенда в фольклорных и рукописных традициях
Ближнего Востока, Балкан и Восточной Европы /**
Отв. редактор А. Л. Топорков. — М.: Индрик, 2017. — 856 с., ил.

ISBN 978-5-91674-472-9

Коллективная монография посвящена так называемой Сисиниевой легенде — групп сюжетов о сакральном персонаже, противостоящем женскому демону, который причиняет вред роженицам и младенцам.

Исследование охватывает период от поздней античности до XX века. Легенда зафиксирована в арамейской, еврейской, коптской, эфиопской, арабской, сирийской, греко-византийской, новогреческой, армянской, южнославянской, румынской и восточнославянской устных и письменных традициях. Особое внимание уделено трансформации Сисиниевой легенды у восточных славян, у которых она превратилась в заговоры о лихорадке и получила отражение в фольклоре, рукописной традиции (в том числе в ноегородских берестяных грамотах), древнерусской мелкой пластике и иконах XVII–XIX вв.

В монографии впервые публикуются в переводе тексты, представленные на арамейских магических чашах, эфиопских и еврейских амулетах, а также включенные в греческие, армянские, румынские и др. рукописи, в том числе ранее не издававшиеся. Авторы выявляют основные источники легенды, исследуют ее сюжетные версии в каждой традиции, состав мифонимов и иконографию.

Книга адресована филологам, историкам, культурологам, искусствоведам, религиоведам, изучающим устные и рукописные традиции Средневековья и Нового времени а также всем, кто интересуется фольклором, мифологией, историей магии и эзотерики

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	13
<i>(А.К. Лявданский, А.Л. Топорков, Москва)</i>	
Из истории исследования СЛ	16
Цели и задачи, методы исследования	25
Арамейская версия сюжета Сисиниевой легенды	29
<i>(А.К. Лявданский, Москва)</i>	
Вступление	29
Предварительные замечания	29
Из истории изучения	31
Антология	33
Источники	39
Краткая характеристика источников	39
Типы источников, конвой	43
История Смамит	48
Варианты и редакции	48
Мифологические персонажи	56
Итоги	61
«Завещание Соломона» и генезис сюжета Сисиниевой легенды ...	63
<i>(А.К. Лявданский, Москва)</i>	
Введение	63
История вопроса	63
Общие вопросы изучения и публикации текстов ЗС	63
Исследование эпизода с Обизуф в связи с историей СЛ	65
История текста	67
Рукописи и редакции	67
Происхождение и датировка ЗС	69
Предполагаемый историко-литературный контекст ЗС	69
Свидетельства о датировке ЗС	71
Гипотезы о происхождении ЗС	72
Рецепция ЗС в греческой и других традициях	75
Эпизод с Обизуф в контексте ЗС	76
Содержание и структура книги	76
Эпизод с Обизуф	78

6 ОГЛАВЛЕНИЕ

Перевод эпизода с Обизуф	80
Мотивы	82
Имя Обизуф (Абизуф)	84
Итоги	86
Еврейские заговоры и амулеты от Лилит и Сисиниева легенда	87
<i>(М.М. Кастина, Москва)</i>	
Введение	87
История изучения	87
Источники СЛ в еврейской традиции	92
Типы сюжетов СЛ в еврейской традиции	98
Первый тип: «Три ангела и Лилит»	98
Второй тип: «Пророк Илья и Лилит»	107
Итоги	125
Антология	128
Святой Сисиний в коптской традиции	133
<i>(Е.Б. Смагина, Москва)</i>	
Легенда о святом Сисинии и Верзилье в эфиопской традиции	141
<i>(Е.В. Гусарова, Санкт-Петербург)</i>	
Вступление	141
Из истории изучения	143
Роль магии в жизни и культуре эфиопов	147
Источники текстов Сисиниевой легенды	150
Сюжетные типы и варианты Сисиниевой легенды	152
Сюжетный тип I	154
Имена демонов	160
Роль имени в эфиопских магических текстах	160
Мифонимы	163
Иконография	166
Итоги	169
Антология	170
Список рукописей, содержащих СЛ, в собраниях Санкт-Петербурга	191

Арабские версии Сисиниевой легенды	193
<i>(А.К. Лявданский, Москва)</i>	
Сирийская версия Сисиниевой легенды	203
<i>(А.К. Лявданский, А.С. Нуруллина, Москва)</i>	
Вступление	203
Предварительные замечания	203
Из истории изучения	204
Антология	206
Источники	212
Краткая характеристика источников	212
Типы рукописей, конвой. География и датировка рукописей ..	219
Заклятие ^с Авдишо ^с против демона Теб ^с а	221
Варианты	221
Мифологические персонажи	224
Предварительные замечания	224
Данные рукописей	225
Иконография	237
Итоги	238
Сисиниева молитва в византийской традиции	242
<i>(О.В. Чёха, Москва)</i>	
Введение	242
Из истории изучения	243
Источники Сисиниевой молитвы	247
Сюжетные и структурные типы Сисиниевой молитвы	253
«Сисиний/Мелетина-тип»	253
«Михаил-тип»	271
Имена демоницы	287
Индекс имен	293
Итоги	300
<i>Экскурс</i>	
Филактерий от Гилу из Евхология В.И. Григоровича и другие греческие рукописные филактерии из Крыма	305
<i>(А.Л. Рычков, Москва)</i>	

Сохранение и трансформация Сисиниевой молитвы в новогреческих заговорах	315
<i>(Х. Пассалис, Салоники)</i>	
Представления о Геллу в фольклорной традиции	315
Следы Сисиниевой молитвы в новогреческой заговорной традиции	318
«Сисиний/Мелетина-тип»	318
«Михаил-тип»	322
Армянские амулеты и заговоры против ала и тпхи и Сисиниева легенда	327
<i>(Т.В. Тадевосян, Ш.К. Коцинян, Ванадзор)</i>	
Введение	327
История изучения	329
Источники СЛ в армянской традиции	331
Армянские версии заговора о встрече святых с алом и тпхой	333
Алы и тпха	339
Имена демонов (алов и тпхи)	348
Антология	352
Сисиниева молитва у южных славян	373
<i>(Т.А. Агапкина, Москва)</i>	
Вступление	373
Предварительные замечания	373
Из истории изучения	376
Источники Сисиниевой молитвы	382
Краткая характеристика источников	382
Типы рукописей, конвой	393
Молитва святого Сисина против злого духа	398
Антология	398
Основные группы и разночтения	407
Состав мотивов и комментарии к ним	413
Молитва архангела Михаила против вештицы	429
Антология	429
Основные группы и разночтения	435
Состав эпизодов и комментарии к ним	437

Мифологические персонажи и их имена	444
Ономастикон Сисиниевой молитвы	444
Имя — функция — персонаж	453
Индекс мифонимов	463
Итоги	486
Сисиниева молитва в фольклорной традиции	495
Легенда о святом Сисинии в румынской традиции	507
<i>М. Мазилу, Э. Тимотин, Бухарест)</i>	
Предварительные замечания	507
Святой-воин и дьявол, похищающий детей	508
Краткая редакция	509
Расширенная редакция	518
Румынская версия «Михаил-типа»	527
Самка в заклинаниях	542
Сисиний и лихорадка	545
Итоги	548
Список румынских рукописей	551
Сисиниева легенда и заговоры от лихорадки у восточных славян . . .	553
<i>(А.Л. Топорков, Москва)</i>	
Обзор литературы	553
Типология заговоров от лихорадки у восточных славян	561
Жанровая принадлежность текстов СЛ	
у восточных славян	561
Пространная редакция с толкованиями 12 имен	
(редакция Ф.И. Буслаева)	562
Пространная редакция с 12 именами без толкований	
(редакция А. Фенютина)	566
Пространная редакция с перечнем 7 имен	
(редакция В. Панайотова)	567
Краткая редакция	572
Переходная редакция	
(редакция Н.Я. Новомбергского)	574
Чинопоследование от лихорадки	581
Ономастикон восточнославянских заговоров от лихорадки	582
Имена трясавиц в русских, украинских и белорусских	
заговорах от лихорадки	590

10 ОГЛАВЛЕНИЕ

Группы имен трясавиц	613
Параллели между именами в южнославянских молитвах от вештицы и восточнославянских заговорах от лихорадки	622
Происхождение восточнославянских заговоров от лихорадки	624
Молитвы от трясавицы в Синайском евхологии	624
Заклинания от трясавицы в средневековых источниках	627
Сисиниева молитва из берестяной грамоты № 930	632
Статья о Сисиниевой молитве от трясавиц в индексах ложных книг	635
Ангел Сихаил и святой Сисиний	646
Заговоры от лихорадки и русские иконы	653
Свидетельства о функционировании «кумошных» икон	660
Иконография и заговоры	667
Цветная иллюстрация к заговору	672
Итоги	678
Приложение. Сокращения, использованные в таблицах и в словаре имен лихорадок	685
Ангел, имеющий власть над лихорадкой, и Сисиниева молитва	689
<i>(А.Л. Рычков, Москва)</i>	
Историола святого Григория Богослова	689
Источники	690
Предисловие к публикации	693
Историола св. Григория Богослова: оригинальный текст и перевод	695
Обсуждение	700
Фрагменты ИСГ	705
Об именах ангелов в ИСГ	711
Займствования апотропеической фигуры Сихаила из ИСГ в заговорную традицию	714
Филактерии, включающие компиляцию историол св. Григория Богослова, Сисиниевой молитвы и «Завещания Соломона»	717
Сихаил в Каппадокии	723
Сихаил в Новгороде	730
Европейская трансформация ИСГ	739
Итоги	743

Приложение

Сакральный персонаж Сисиниевой легенды: о предыстории имени и образа	751
<i>(А.Л. Рычков, Москва)</i>	

Дохристианские магические формулы и СЛ	756
Амулеты типа Соломон/Сисиний	758
Святой Сисиний на медальонах	760
Византийские медальоны со св. Сисинием и хронология становления СЛ	765

Заключение	771
<i>(А.Л. Топорков, Москва)</i>	

Распространение «Сисиний/Мелетина-типа»	771
Распространение «Михаил-типа»	775
Взаимодействие «Сисиний/Мелетина-типа» и «Михаил-типа»	778
Историческая динамика СЛ	780
Имя Сисиния	782
Тема магических имен в СЛ	785
О причинах долговечности и широкого распространения СЛ	789

Принятые сокращения	793
----------------------------------	-----

Об авторах этой книги	851
------------------------------------	-----